

La Bibbia di Tyndale

31 August 2015



La Bibbia Tyndale fu la prima Bibbia moderna in inglese. William Tyndale era un prete laureatosi ad Oxford, ancora studente a Cambridge quando Martin Lutero affisse le sue tesi a Wittenberg. Nel 1523, profittando dell'invenzione della

stampa, Tyndale iniziò a tradurre le Scritture nell'inglese corrente.

Per l'impresa, Tyndale non aveva alcuna copia dei testi greci ed ebraici "originali". Infatti la qualità dei documenti ebraici era scarsa, dato che i manoscritti più antichi datavano al X secolo. Si trasferì, perciò, a Londra nella convinzione di trovarvi supporto e incoraggiamento, ma le sue speranze vennero ben presto deluse. Scoprì, immediatamente, che non c'era spazio per una iniziativa simile nel palazzo del vescovo di Londra per la traduzione del nuovo testamento così come non c'era un tale spazio nell'Inghilterra tutta. Ciò era dovuto all'ostilità della Chiesa del tempo che i fedeli avessero accesso autonomo alle scritture senza il filtro ecclesiastico.

Un ricco mercante londinese lo sussidiò con un dono munifico di 10 sterline, con il quale si pagò il viaggio per Amburgo e dove partì girovago alla ricerca del materiale di cui necessitava; così che, di nascosto, poté portare a compimento l'opera di traduzione. I mezzi di stampa erano di gran lunga più sviluppati nel continente che in Inghilterra; ma l'opposizione ad un tale genere di lavoro costrinse Tyndale a stampare una tiratura molto limitata della quale ci sono pervenute pochissime copie. Tyndale, una volta, fu costretto a fuggire riuscendo a portare con se solo pochi fogli stampati per poi completare il lavoro presso un'altra stamperia. Numerose volte le copie del suo lavoro vennero solennemente bruciate, e la sua stessa vita fu spesso in pericolo.

La Chiesa considerò eretica la traduzione di Tyndale con gli stessi argomenti utilizzati contro la traduzione di Wycliff: la traduzione non era fedele ai dettami e perciò introduceva termini anticlericali e opinioni eretiche. Tommaso Moro accusò Tyndale di intenti diabolici in quanto corrompeva e cambiava il senso delle Scritture. In particolare, accusò Tyndale di tradurre i termini greci *presbyteros*, *ekklesia*, *agape* con *elder*, 'anziano' (invece dell'allora comune *priest*, sacerdote); *congregation*, 'congregazione' (invece di Church, Chiesa); *love*, 'amore', (invece di *charity*, carità). La Chiesa cattolica inoltre condannò Wycliffe e Tyndale perché nei loro lavori introdussero le note e i commenti, promuovendo, in tal guisa l'antagonismo e le dottrine eretiche (per Tyndale, il luteranesimo).

La prima bibbia Tyndale venne pubblicata a Colonia nel 1526. La revisione finale della Tyndale venne pubblicata nel 1534. Nel 1535 Tyndale venne arrestato a Bruxelles, e l'anno seguente fu condannato alla morte con l'accusa di diffondere il luteranesimo. Venne legato ad un palo, strangolato e il suo **corpo venne**

bruciato sul rogo.

Tyndale oggi è considerato il padre della bibbia ufficiale anglicana, la King James Version (KJV), dato che molta parte del suo lavoro è stata ritenuta valida e perciò preservata. I revisori del 1881 dichiararono che mentre la KJV fu il frutto di un lavoro a molte mani, le basi vennero costruite da Tyndale, e che quella versione apparsa successivamente era sostanzialmente una riproposizione della Tyndale.